LE PERSONNAGE GOUGOUTSA – PROMOTEUR DES VALEURS NATIONALES PAR LES TRADUCTIONS EN FRANÇAIS

Elena GRAUR
grelena12@gmail.com
Université Libre Internationale de Moldova, Chişinău (Moldavie)

Abstract: *Spiridon Vangheli has created a character who offers us a long journey of initiation, knowledge and comprehension of world in its complexity. The curiosity of the hero and his attempt to enter the essence of things, sometimes to explain their genesis lead the action. The child conceives the routine as a story. The writer assigns Gougoutsa the loftiest qualities of a child, especially the kindness and the care. The translations in French of his histories may be used as didactic support for the teaching of French at the kindergarten and to promote the national values.*

Keywords: *national values, Gougoutsa, literature for children, education, translation to French.*

L'esprit humain, tout en se développant graduellement, a la tendance de découvrir les choses qui l'entourent par des associations, des sons, des visions ou par la fantaisie. C'est notamment la fantaisie à laquelle recourent les enfants pour expliquer à leur manière le monde. La littérature pour les enfants connaît différents personnages qui sont devenus ultérieurement des symboles et en même temps des repères éducatifs.

Il y a un personnage emblématique de la culture et de la littérature moldave, très charismatique et populaire chez les enfants qui s'appelle Gougoutsa. Gougoutsa est un héros archétypal qui promeut des modèles de vie et de conduite dans l'environnement traditionnel rural. Le héros de Spiridon Vangheli devient le symbole de l'enfance. L'auteur a réussi de surprendre très sensiblement la pureté et l'esprit enfantin. L'enfant de Vangheli passe par la vie, en assimilant de la sagesse et de la bonté. (Tipa, 2014 : 15)

Ce garçon en costume national comprenant une chemise paysanne brodée, un pantalon collant en lin, une touloupe en peau de mouton avec applications en cuir, des mocassins paysans et un bonnet en fourrure est une vraie marque nationale, mais surtout

BDD-A31937 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:01:34 UTC)

un vrai symbole de la fantaisie enfantine, curieuse et prête à donner des caractéristiques inoubliables à ce qu'entoure un enfant en développement (Tipa, 2014 : 12). Grigore Vieru constatait : « …c'est l'expression de la vraie enfance, non-falsifiée littérairement, porteuse du beau et de la liberté intérieure » (Kravcenko, 2017). Les aventures de Gougoutsa sont de vraies situations dans lesquelles les enfants peuvent apprendre des conduites, des manières et des valeurs. Elles donnent la possibilité de développer un environnement propice pour l'acquisition des compétences positives. Maria Sleahtichi faisant référence à l'évolution de ce personnage unique :

> « Il est l'auteur d'un personnage unique, un archétype, une essence lumineuse de l'enfant, observée à l'heure de l'innocence. À trois ans, il s'appelle Radu, pendant la nuit il dort dans la maison, pendant le jour il se réfugie dans la « chaumière bleue ». Et les Arbres, et le Vent, et le Lac et le Soleil habitent près de lui dans la chaumière bleue ; en grandissant un peu, il s'appelle Gougoutsa et il vit des aventures impressionnantes : il est le ministre du grand-père, puis capitaine de navire ; plus tard il sera identifié dans l'image d'un nouvel avatar, celui de Ciubotel/Tchubotzel. Il a un village, un pays et un monde d'amis. » (Kravcenko, 2017)

Gougoutsa est la création de Spiridon Vangheli, écrivain né dans un département du nord de la Bessarabie, dont l'enfance a été assombrie par la guerre, la famine et la perte de sa mère à l'âge de 12 ans ; diplômé de la Faculté de Philologie de l'Institut Pédagogique « Ion Creangă » de Chişinău (promotion 1955), il a dédié son activité à l'écriture pour les enfants. Il a eu le début éditorial en 1962 avec le livre pour enfants *În ţara fluturilor/Dans le monde des papillons*, suivi par le livre à « miniatures étincelantes » *Băieţelul din coliba albastră (1964)/L'enfant de la chaumière bleue* et le livre de poésies *Balade (1966)/Ballades*.

Isprăvile lui Guguţă (1972)/Les aventures de Gougoutsa est une vraie épopée d'un personnage devenu un emblème suggestif de l'Enfant universel ; avec 72 éditions, traduits en 38 langues, il a reçu de nombreux diplômes et prix : Diplôme d'Honneur « Hans Christian Andersen » du Conseil International du Livre pour Enfants et Jeunes en 1974 pour le livre *Ministrul Bunelului/ Ministre du Grand-père* ; Prix d'Etat de Moldova pour le meilleur livre de l'année 1989 pour *Pantalonia - Ţara Piticilor/ Pantalonia – Pays des Lutins* ; Prix „Carte frumoasă – cinste cui te-a scris"/« Beau livre, porte l'honneur de celui qui t'a écrit », octroyé par le Centre Culturel Français de Iaşi en 1995 ; Prix « Ion Creangă » de l'Académie Roumaine en 1996 ; Prix Spécial de l'Union des Écrivains de la Roumanie pour toute l'activité en 2002, etc.

Spiridon Vangheli est l'un des écrivains qui a su comprendre en profondeur l'univers de l'enfant, c'est-à-dire la vision primaire et pure du monde, qui n'est pas fausse, n'est pas influencée, gâchée. Aujourd'hui les enfants sont moins marqués par une telle vision. Leur pensée est formée, influencée par des dispositifs et des personnages qui leur inculquent des histoires qui ne leur appartiennent pas. Ils empruntent des profils, des conduites, des valeurs au détriment du développement de leur propre fantaisie. Un enfant qui a appris à observer ce qui l'entoure, c'est l'enfant qui nourrit son esprit avec des images authentiques qui propulsent le développement de la fantaisie et ultérieurement la création d'une personnalité libre, génératrice d'idées originales. Mihai Cimpoi notait d'une manière suggestive que Spiridon Vangheli parle d'un enfant, à l'intermédiaire duquel il valorise tout un univers – l'univers complexe de l'Enfance. En créant un héros nettement positif, l'auteur met en évidence ses qualités spirituelles, provoquent les « aventures » de Gougoutsa, faites au nom des gens, de ses concitoyens, au nom du bien et du beau. (Tipa, 2014 : 16)

BDD-A31937 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:01:34 UTC)

Nous voyons dans le personnage de Gougoutsa un garçon qui est sensible et qui a une conduite guidée par l'humanité, l'entraide, le désir de faire du bien. Ceux sont des principes préservés dans toutes les histoires de Gougoutsa. On peut supposer que l'intention de l'auteur est de suggérer que chaque enfant représente un milieu propice pour planter ces « graines », en les développant constamment.

> « En vivant dans les rêves et dans les comptes, l'enfant joue son rôle dans le spectacle cosmique de l'univers, innocent et ignorant et sans soucis. Or, cette hypostase divine est une caractéristique du Démiurge. Ces petites joies, venues de l'amour innocent et puérile de Gougoutsa pour le monde deviennent un leitmotiv. » (Kravcenko, 2017)

Gougoutsa se trouve, jour après jour, dans un long voyage d'initiation, de connaissance et de compréhension du monde dans sa complexité. La curiosité du héros n'est pas factice, c'est un essai de pénétrer l'essence des choses, parfois d'expliquer leur genèse. La routine est conçue par l'enfant comme une histoire, en faisant tout pour s'y inclure et contribuer à son charme. Gougoutsa est un personnage particulier, caractérisé par ses faits, qui a des qualités comme l'altruisme, l'amour de la nature et de son village. L'écrivain nous le présente dans un univers vu à travers la philosophie enfantine. Spiridon Vangheli attribue à Gougoutsa les plus nobles qualités de l'enfant, particulièrement la bonté et la sollicitude. Les intentions des enfants de s'impliquer sincèrement dans les événements quotidiens, d'aider ceux qui les entourent constituent autant de qualités que l'auteur voudrait maintenir.

Tout auteur rêve que ses œuvres aient un retentissement positif parmi les lecteurs qui les lisent. La langue française est un moyen de promotion de haute qualité et d'un rayonnement mondial. Cela veut dire que les traductions donnent la possibilité aux valeurs nationales d'être découvertes par d'autres lecteurs que ceux nationaux. Le niveau de traductibilité de Spiridon Vangheli est assez haut parce que ses œuvres ont été traduites en plusieurs langues. Cela veut dire que le message exprimé dans ses œuvres trouve des outils propices et adaptables pour le lecteur visé.

D'après l'analyse linguistique-morphologiques nous observons que le traducteur Mircea Ioniță a préservé presque le même régime morphologique :

Iarna l-a găsit pe Guguță sub căciula, în satul său, Trei Iezi. I-a plăcut Mătușii Ierne băiețelul: au coborât fulgii din cer să-l vădă și l-au făcut a-alb din cap până în picioare – un omuleț de zăpadă, numai că de sub căciula lui ieșea un nouraș de fum. […]	*L'hiver le surprit sous son bonnet de fourrure dans le village de Trois Chevreaux. Le petit garçon plut beaucoup à tante Hiver. Pour le voir, les flocons de neige accoururent de tous les côtés et le firent blanc de pieds à la tête – un vrai petit bonhomme de neige ; seul de sous son bonnet sortait un petit nuage de fumée. […]*
[…] A doua zi el se scoală înaintea tatei, iese în vârful picioarelor din casă și dă mâncare la oi.	*Le lendemain Gougoutsa se leva de bonne heure, sortit à pas de loup de la maison et donna à manger aux brebis.*
Când a venit tata cu un braț de fân, băiețelul mergea călare pe berbec prin ocol. […]	*Quand le père vint dans l'enclos, une gerbe de fourrage sous le bras, Gougoutsa était déjà à cheval sur un mouton. […]*
[…] De atunci cum suna clopoțelul, Guguță răsărea ca din pământ la poarta școlii. Punea căciula pe zăpadă, iar cei din clasa întâi țopăiau în jurul ei și căciula se făcea tot mai mare. […] (Vangheli, 2013)	*[…] Dès lors le garçon surgissait comme par miracle devant la porte de l'école au moment où les enfants de première allaient sortir. De lundi à samedi, le bonnet grandit sans cesse. […]* (Tipa, 2014 : 10-13)

BDD-A31937 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:01:34 UTC)

Grâce aux traductions de ces aventures en français, nous pouvons utiliser l'image de ce personnage pour apprendre le français dès la maternelle. Dans cette perspective, le français appris progressivement à l'aide du personnage Gougoutsa aura un double but : promouvoir le français parmi les enfants moldaves ainsi que les symboles nationaux moldaves à l'étranger.

Une première méthode serait la lecture par rôle dans un espace aménagé en correspondance avec l'aventure choisie : des effets sonores, des décors, des habits spécifiques, des déguisements etc. Une autre méthode serait la mise en scène des aventures à l'aide des poupées.

Il y a aussi la possibilité d'organiser une série d'activités ludiques thématiques comme :

1. Gougoutsa fait connaissance avec la salle de classe ;
2. Gougoutsa fait connaissance avec la maison et son contenu ;
3. Gougoutsa et la cuisine ;
4. Gougoutsa fait connaissance avec les vêtements et les chaussures ;
5. Gougoutsa fait connaissance avec les métiers ;
6. Gougoutsa en visitant Zoo : faire connaissance avec les animaux et les oiseaux ;
7. Gougoutsa dans la ville de Chişinău : itinéraire culturel et touristique ; visite des bâtiments, des places et des monuments importants de cette ville. La visite peut avoir lieu virtuellement ou en réalité ;
8. Gougoutsa dans la ville de Paris : visite touristique et culturelle virtuelle ;
9. Gougoutsa en visitant une ferme : faire connaissance avec la volaille et les animaux domestiques ;
10. Gougoutsa apprend les règles de la route.

Tout matériel pédagogique et modalité de mise en scène sont bienvenus pour chacune de ces activités, l'objectif majeur étant l'utilisation du français comme langue de communication.

Nous avons eu comme but la présentation d'un personnage qui a des valeurs éducatives positives et des traits emblématiques, et qui peut devenir un promoteur de ces valeurs non seulement au niveau national, mais aussi international à l'aide des traductions en français pour le domaine de l'éducation, notamment celle préscolaire. Car les histoires de ce personnage visent les enfants des écoles maternelles. L'esprit humain englobe une multitude de possibilités, celle de la fantaisie étant un milieu propice pour créer une infinité de mondes. L'enfant doit être encouragé à découvrir tous ces mondes, à cultiver son imagination et cela à travers des personnages qui les font rêver et les incitent à cultiver leurs qualités, leur liberté de créer.

BDD-A31937 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:01:34 UTC)

Bibliographie :

ARBORE, Beatrice Camelia, (2015), *Traducere literară între ştiinţă şi artă*, Casa Editorială Demiurg, Iaşi, 105 p.

TIPA, Violeta, (2014), *Isprăvile lui Guguţă în viziunea cinematografică*, Editura Epigraf, Chişinău.

VANGHELI, Spiridon, (2013), *Isprăvile lui Guguţă*, Doxologia, Iaşi, disponible en ligne: https://edituradoxologia.ro/sites/default/files/pdf/2015/12/pages_from_ispravile_gugut a_complet_corectat_gaby_final_1.pdf, consulté le 03.02.2021.

VANGHELI, Spiridon, (1979), *Gougoutsa – Capitaine de Navire*, traduction de Mircea Ioniţă, Literatura artistică, Chişinău.

KRAVCENKO, Vladimir, (2017), « Opera lui Spiridon Vangheli în grafica de carte », en AKADEMOS, no.1, disponible en ligne: http://www.akademos.asm.md/files/148_157_Opera%20lui%20Spiridon%20Vangheli%2 0%D0%BEn%20grafi%20ca%20de%20carte.pdf, consulté le 03.02.2021.

BDD-A31937 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:01:34 UTC)